

Las Catorce Creencias Fundamentales del Budismo Mahayana y Theravada

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY con sede en Hawai



La versión abreviada del **DOCTRINA** budista que aparece en este [sitio](#) y se ha traducido en '[Acharia](#)', se ha compilado de las diversas ediciones que siguieron a su primera publicación en 1881 del Coronel Henry Steel Olcott, proporcionando no sólo una excelente introducción a la historia y práctica budista, sino también las creencias fundamentales en común compartidas por todos los budistas.

1. A los budistas se les enseña a mostrar la misma tolerancia, paciencia y amor fraternal a todos los hombres, sin distinción; y una amabilidad inquebrantable hacia los miembros del Reino animal.

1. Buddhists are taught to show the same tolerance, forbearance, and brotherly love to all men, without distinction; and an unswerving kindness towards the members of the animal kingdom.

2. El universo ha evolucionado, no se ha creado; y funciona de acuerdo con las leyes, no según el capricho de cualquier Dios.

2. The universe was evolved, not created; and it functions according to law, not according to the caprice of any God.

3. Las verdades en que se funda el budismo son naturales. Creemos que hemos sido enseñados en períodos-mundanos sucesivos, por ciertos seres iluminados llamados Budas, el nombre de Buda, significa "Iluminado".

3. The truths upon which Buddhism is founded are natural. They have, we believe, been taught in successive world-periods, by certain illuminated beings called Buddhas, the name Buddha meaning "Enlightened".

4. El cuarto maestro en el período del mundo actual fue el Buda Gautama, quien nació en una familia real en la India hace unos 2600 años. Es un personaje histórico y su nombre era Siddhartha Guatama.

4. The fourth teacher in the present world-period was Gautama Buddha, who was born to a royal family in India about 2600 years ago. He is an historical personage and his name was Siddhartha Gautama.

5. El Buda Gautama enseñó que la ignorancia produce el deseo, el deseo insatisfecho es la causa del renacimiento¹ y el renacimiento, la causa del dolor. Por lo tanto, para deshacerse del sufrimiento es necesario escapar renacimiento; para escapar al renacimiento, es necesario extinguir el deseo; y para extinguir el deseo, es necesario destruir la ignorancia.

5. Gautama Buddha taught that ignorance produces desire, unsatisfied desire is the cause of rebirth, and rebirth, the cause of sorrow. To get rid of sorrow therefore, it is necessary to escape rebirth; to escape rebirth, it is necessary to extinguish desire; and to extinguish desire, it is necessary to destroy ignorance.

6. La ignorancia fomenta la creencia de que ese **renacimiento** es algo necesario. Cuando se destruye la ignorancia se percibe la inutilidad de cada renacimiento, considerado como un fin en sí mismo, así como la necesidad primordial de adoptar un curso de vida que puede eliminar la necesidad de tales reiterados renacimientos. La ignorancia también engendra la idea ilusoria e ilógica que existe sólo una existencia para hombres y la otra ilusión que esta única vida es seguida por los estados inalterables de placer o tormento.

¹ **Nota de Acharia:** La palabra 'renacimiento' tiene diferentes connotaciones o significados de acuerdo a las escuelas Mahayana y Theravada. De acuerdo a la Escuela Mahayana no significa 'reencarnación', sino el nacimiento sucesivo de los pensamientos creados por la mente. De acuerdo a la Escuela Mahayana-Chan se renace a cada instante de un nuevo pensamiento.

6. Ignorance fosters the belief that rebirth is a necessary thing. When ignorance is destroyed the worthlessness of every such rebirth, considered as an end to itself, is perceived, as well as the paramount need of adopting a course of life by which the necessity for such repeated rebirths can be abolished. Ignorance also begets the illusive and illogical idea that there is only one existence for men, and the other illusion that this one life is followed by states of unchangeable pleasure or torment.

7. El rompimiento de toda esta ignorancia puede alcanzarse mediante la práctica perseverante de un altruismo todo envolvente en la conducta, el desarrollo de la inteligencia, la sabiduría en el pensamiento y la destrucción del deseo por los placeres personales inferiores.

7. The dispersion of all this ignorance can be attained by the persevering practice of an all embracing altruism in conduct, development of intelligence, wisdom in thought, and destruction of desire for the lower personal pleasures.

8. El deseo de vivir es la causa del renacimiento, cuando eso se extingue, los renacimientos cesan y el individuo perfecto alcanza a través de la meditación el estado más alto de la **paz** llamado Nirvana.

8. The desire to live is the cause of rebirth, when that is extinguished rebirths cease and the perfected individual attains by meditation the highest state of peace called Nirvana.

9. Buda enseñó que la ignorancia puede ser disipada y el sufrimiento removido a través del conocimiento de las cuatro nobles verdades, que son:

1. Los sufrimientos de la existencia;
2. La causa productiva del sufrimiento, la cual es el deseo siempre renovado de satisfacerse uno mismo sin poder nunca llegar a ello;
3. La destrucción de ese deseo, o el enredo de uno mismo en él;
- 4 Y los medios para obtener esta destrucción del deseo. Los medios que señaló se llaman: "El Noble Camino Óctuplo":



1. Creencia correcta; 2. Pensamiento correcto; 3. Habla Correcta; 4. Acción Correcta; 5. Medio de Vida Correcto; 6. Esfuerzo correcto; 7. Memoria Correcta; 8. Meditación correcta.

9. Gautama Buddha taught that ignorance can be dispelled and sorrow removed by the knowledge of the four noble truths, which are:

- (1) The miseries of existence;
- (2) The cause productive of misery, which is the desire ever renewed of satisfying oneself without being able ever to secure that end;
- (3) The destruction of that desire, or the estranging of oneself from it;
- (4) The means of obtaining this destruction of desire. The means which he pointed out is called the Noble Eightfold Path:

1. Right Belief; 2. Right Thought; 3. Right Speech; 4. Right Action; 5. Right Means of Livelihood; 6. Right Exertion; 7. Right Remembrance; 8. Right Meditation.

10. La meditación correcta conduce a la iluminación espiritual o el desarrollo de una facultad similar al Buda que está latente en cada hombre.

10. Right Meditation leads to spiritual enlightenment, or the development of a Buddha-like faculty which is latent in every man.

11. La esencia del budismo, como la resumió el Buda por sí mismo, es:

Terminar con todo error, Obtener la virtud y Purificar el corazón.

11. The essence of Buddhism, as summed up by the Buddha himself, is:

To cease from all error, To get virtue, And to purify the heart.

12. El universo está sujeto a la ley natural de la causalidad conocida como **Karma**. Los méritos y deméritos de un ser en existencias pasadas determinan su condición en el presente. Por lo tanto, cada hombre, ha preparado las causas de los efectos que ahora experimenta.

12. The universe is subject to a natural causation known as Karma. The merits and demerits of a being in past existences determine his condition in the present one. Each man, therefore, has prepared the causes of the effects which he now experiences.

13. Los obstáculos para el logro de buen karma pueden eliminarse mediante la observancia de los preceptos siguientes, que están incluidos en el código moral del budismo: (1) no matar; (2) no Robar; (3) no gratificarse con una conducta sexual errónea; (4) no mentir; (5) No tomar ninguna drogas soporíferas o licor. Otros cinco preceptos que no necesitan ser enumerados aquí deberán ser observados por quienes quieran lograr más rápidamente la liberación del sufrimiento y el renacimiento que las personas laicas promedio.

13. The obstacles to the attainment of good karma may be removed by the observance of the following precepts, which are embraced in the moral code of Buddhism: (1) Kill not; (2) Steal not; (3) Indulge not in sexual misconduct; (4) Lie not; (5) Take no intoxication or stupefying drug or liquor. Five other precepts which need not be here enumerated should be observed by those who would attain, more quickly than the average layman, the release from misery and rebirth.

14. El budismo desalienta las prácticas supersticiosas. El Buda enseñó que el deber de los padres hacia sus hijos es educarlos en la ciencia y la literatura. También enseñó que nadie debería creer lo que cualquier sabio predica, escribe en cualquier libro o afirma por tradición, a menos que esté de acuerdo con la razón.

14. Buddhism discourages superstitious practices. The Buddha taught it to be the duty of parents to have their children educated in science and literature. He also taught that no one should believe what is spoken by any sage, written in any book, or affirmed by tradition, unless it accords with reason.

Traducido al español por Yin Zhi Shakya de
<http://www.mahabodhi.net/beliefs.htm>
<http://www.mahabodhi.net/mahayana.htm>